

ZEN

Teplé květnové ráno zalité sluncem. Ve stromech zpívali ptáci. Pronikavý zpěv. Pole hrubého písku v zenové zahradě vytvářelo pěnové vlny. Bílé moře.

Koťátko, stočené do klubička usínalo na bambusové terase. Lehký vánek v ateliéru rozechvěl rýžový papír zavěšený na niti, která procházela celou místností.

Pro vysvětlení 4 lekce, která se zabývá zviditelnění v prázdnotě, požádal kaligraf mladou dívku, aby s neustále otevřenými očima dokořán, poklekla před bílý list papíru a představila si, co se skrývá v neviditelném.

„Jak je to možné, Mistře? Nechápu hloubku vaší myšlenky.“ Stejně jako při druhé lekci, Yuna zprvu nebyla schopná porozumět tomu, co po ní MistrKuro žádá. Kaligraf několik okamžiků přemýšlel a čekal, až mu na mysl přijdou ta správná slova. Poté, co je našel prohlásil:

„To, co potřebujete vidět je na listu papíru, který je před vámi, avšak přeci to není vidět.

S těmito slovy dospěla k rozluštění. Uzel se najednou rozmotal a její mysl se otevřela jako květ za denního světla. Vzala svůj štětec a malovala na papír. Rudě zbarvené koruny stromů. Proud řeky zaplavený jarním sluncem. Křehká poupata v ranní rose.

Pod laskavým pohledem bohyně umění Benzaiten Mistr Kuro s hrdostí bedlivě pozoroval Yuninu práci.

Komentář:

Lexikum:

Před námi je literární text, který pracuje s jinou terminologií a jiným stylovým zbarvením než text odborný. Tento text zatím není možné zařadit do konkrétní doby. Zařazení díla do konkrétního období by nám usnadnilo výběr lexikálních prostředků.

Co se týče lexikálních prostředků, autor volí poetická slovní spojení (*matin de mai chaud, la chevelure flamboyante, les bourgeons délicats des fleurs*).

Stylistika:

Tento text je deskriptivní povahy. Popisuje nám, co se děje v okolním prostředí a že Mistr Kuro dává lekci své žačce.

Syntax:

Text je charakteristický svými krátkými větami. Autor dodržuje jistou strohost (pravděpodobně je to autorův záměr) a to je dobré zachovat.

Tento text se mi překládal velmi dobře, text na mě působil uklidňujícím dojmem a u překadu bylo velmi nápomocné si ty věci živě představit. Krátké věty napomohly porozumění.

KOMENTÁŘ DOBŘE, JEŠTĚ DODRŽET RYSY TÉ DESKRIPTIVITY, O NÍŽ MLUVÍTE

POZOR NA ČESKOU SYNTAX (INTERPUNKCE)

Lucie Synková, 462020

P7,8 – ještě autentičtěji, viz poznámky; STYLOVĚ PĚKNÉ, PŮVODNÍ DYNAMIKA (POMALÁ)
ZACHOVÁNA